

UNIVERZITET U SARAJEVU

FILOZOFSKI FAKULTET

Sarajevo, 29.05.2020. godine

Komisija za izbor docenta za područje (oblast): *HUMANISTIČKE NAUKE*, POLJE: *JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA)*, GRANA: *GERMANISTIKA*, *Njemački jezik, lingvistika* (predmeti: *Tvorba riječi u njemačkom jeziku 1 i 2, Leksikologija, IP Stilistika, Pravci u lingvistici*) na Odsjeku za germanistiku

NASTAVNO-NAUČNOM VIJEĆU FILOZOFSKOG FAKULTETA

Predmet: izvještaj Komisije s prijedlogom za izbor docenta za područje (oblast): *HUMANISTIČKE NAUKE*, POLJE: *JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA)*, GRANA: *GERMANISTIKA*, *Njemački jezik, lingvistika* (predmeti: *Tvorba riječi u njemačkom jeziku 1 i 2, Leksikologija, IP Stilistika, Pravci u lingvistici*) na Odsjeku za germanistiku

Na svojoj 23. elektronskoj sjednici održanoj 20.05.2020. godine Nastavno-naučno vijeće Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu imenovalo je komisiju za pripremanje prijedloga za izbor docenta za područje (oblast): *HUMANISTIČKE NAUKE*, POLJE: *JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA)*, GRANA: *GERMANISTIKA*, *Njemački jezik, lingvistika* (predmeti: *Tvorba riječi u njemačkom jeziku 1 i 2, Leksikologija, IP Stilistika, Pravci u lingvistici*) na Odsjeku za germanistiku u sljedećem sastavu:

1. Prof. dr. Meliha Hrustić, doktor lingvističkih nauka, redovni profesor Filozofskog fakulteta Univerziteta u Tuzli, za užu naučnu oblast *Savremeni njemački jezik*, predsjednik
2. Prof. dr. Ismail Palić, doktor lingvističkih nauka, redovni profesor Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu, na naučnoj oblasti *bosanski, hrvatski i srpski jezik*, član
3. Doc. dr. Alma Čović-Filipović, doktor lingvističkih nauka, docent Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu, na naučnoj oblasti: *germanistika Njemački jezik, lingvistika*

(predmeti: IP Jezik struke, IP Diskursna lingvistika), opći predmet: Njemački jezik 1, član.

Komisija se zahvaljuje na ukazanom povjerenju i podnosi Vijeću sljedeći

IZVJEŠTAJ

Na konkurs za izbor docenta za područje (oblast): *HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA)*, GRANA: *GERMANISTIKA, Njemački jezik, lingvistika* (predmeti: *Tvorba riječi u njemačkom jeziku 1 i 2, Leksikologija, IP Stilistika, Pravci u lingvistici*) na Odsjeku za germanistiku, objavljen u dnevnom listu „Oslobođenje” i na web stranici Filozofskog fakulteta u Sarajevu 21. 04. 2020. godine, a zaključen 20. 05. 2020. godine, prijavile su se tri kandidatkinje:

- 1. Dr. Minka Džanko, Doktor der Philosophie (dr. phil.) – PhD in German language and Literature**
- 2. Dr. Belma Polić, doktor humanističkih nauka iz područja lingvistike**
- 3. Dr. Jasmina Mahmutović, doktor lingvističkih nauka**

Nakon uvida u Odluke Vijeća Fakulteta, broj: 02-01/15, 02-01/29, 02-01/30, 02-01/33, 02-01/34, 02-01/36, 02-01/37 od 27. 1. 2020. godine i 03-02/50 od 31. 1. 2020. godine i saglasnosti Senata Univerziteta u Sarajevu, broj: 01-3-52/20 od 26. 2. 2020. godine, na osnovu kojih je raspisan Konkurs, te uvida u tekst Konkursa, Komisija je utvrdila da se radi o Konkursu za napredovanje u akademsko naučnonastavno zvanje, čija procedura se provodi u skladu sa članom 103. i 119. Zakona o visokom obrazovanju (“Službene novine Kantona Sarajevo”, broj: 33/17.) i članom 201. Statuta Univerziteta u Sarajevu, broj: 01-1093-3-1/18 od 28. 11. 2018. godine. S tim u vezi, Komisija je ustanovila da kandidatkinje: Dr. Belma Polić i Dr. Jasmina Mahmutović ne posjeduju izbor u naučnonastavno zvanje na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu, te iste ne ispunjavaju uslove iz Konkursa za napredovanje, pa se prijave navedenih kandidatkinja iz tog razloga neće dalje razmatrati. Prva prijavljena kandidatkinja, dr. Minka Džanko, dostavila je blagovremenu i potpunu dokumentaciju,

posjeduje izbor u zvanje na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu, pa ćemo je u ovom izvještaju detaljno predstaviti.

Dr. Minka Džanko, Doktor der Philosophie (dr. phil.) – PhD in German language and Literature Kandidatkinja je uz prijavu na konkurs dostavila:

Diplomu *den akademischen Grad DOKTOR DER PHILOSOPHIE* (Dr. Phil.), sa prijevodom – *dodijeljen akademski stepen doktora filozofskih nauka (dr. phil.)* (ovjereno od strane sudskog tumača), Rješenje Univerziteta u Sarajevu, broj: 0105-1728-1/20 od 20.03.2020., kojim se kandidatkinji priznaje visokoškolska klasifikacija *Doktor der Philosophie (dr. phil.) – PhD in German language and literature* (ovjerena fotokopija), Akt na njemačkom jeziku – *Bestätigung Universität Mannheim* od 26.06.2018. godine sa prijevodom – Potvrda o odbranjenoj doktorskoj disertaciji (ovjereno od strane sudskog tumača), Diplomu o stečenom naučnom stepenu *magistra lingvističkih nauka* (ovjerena fotokopija), Diplomu o stečenoj visokoj stručnoj spremi i stručnom nazivu *profesor njemačkog jezika i književnosti* (ovjerena fotokopija), Biografiju, Bibliografiju (u štampanoj i e-formi na USB-u), Personalnu bibliografiju za period od 2009-2020 godina, Listu objavljenih knjiga i radova, Izvod iz matične knjige rođenih (ovjerena fotokopija), Uvjerenje o državljanstvu (ovjerena fotokopija), *BESTÄTIGUNG UNIVERSITÄTSVERLAG WINTER HEIDELBERG* od 15.01.2020.godine (skeniran original dokument) sa prijevodom– Potvrda iz koje je vidljivo da je zaprimljen manuskript doktorske disertacije za štampu (ovjeren od strane sudskog tumača), sa ispisom iz kojeg je vidljivo da knjiga pod nazivom *Rollengebundene Asymmetrie in Arzt-Patient-Gesprächen. Ein Vergleich im Deutschen und Bosnischen* ima ISBN broj, ispis iz COBISS baze podataka za knjigu *Rollengebundene Asymmetrie in Arzt-Patient-Gesprächen. Ein Vergleich im Deutschen und Bosnischen*, *CERTIFICATE OF ATTENDANCE – DIE MODALPARTIKEL WOHL UND IHRE ENTSPRECHUNGEN IM BOSNISCHEN*, Novi Sad, Srbija, 31. oktobar – 1. novembar 2009. (original sa dokazom o učešću i izlaganju), *INTERNATIONAL CONFERENCE ON CONVERSAION ANALYSIS ICCA10, PROGRAM ICCA10*, Mannheim, 4. – 8. juli 2010. (original sa programom i potvrdom o učešću), *APPROACHES TO SLAVIC INTERACTION UNIVERSITY OF POTSDAM*, Potsdam, 16. - 18. mart 2011. (original sa dokazom o učešću i izlaganju), *TEILNAHMEBESTÄTIGUNG – INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE*, Mannheim, 21. – 23. mart 2018. (skeniran original o učešću i izlaganju), *TEILNAHMEBESTÄTIGUNG GERMANISTENKONFERENZ*, Sarajevo, 24. mart 2018. (original sa dokazom o učešću i

izlaganju), *TEILNAHMEBESTÄTIGUNG 2. GERMANISTENKONFERENZ DEUTSCH IN SÜDOSTEUROPA: RÜCK- UND AUSBLICKE*, Mostar, 16. -17. maj 2019. (original sa dokazom o učešću i izlaganju), *CONFIRMATION LETTER IEMCA19*, Mannheim, 2. – 5. juli 2019., *PROGRAM VENUE* (potvrda o učešću i izlaganju sa programom), *CERTIFICATION OF PARTICIPATION : 11th AILA-EUROPE JUNIOR RESEARCHER MEETING IN APPLIED LINGUISTICS*, Sarajevo, 26. – 28. septembar 2019. (original sa dokazom o učešću i izlaganju), *TEILNAHMEBESTÄTIGUNG DACHL IM DAF-UNTERRICHT*, Sarajevo, 11. – 12. oktobar 2019. (skeniran original dokument sa programom), Dopis pod nazivom *BESTPREIS Kommandeur Deutsches Heereskontingent SFOR und Nationaler Befehlshaber* (original), Evaluacija rada nastavnika i saradnika u zimskom semestru akademske 2019/2020. godine (original), Akt o evaluaciji, Bericht über die 21. Arbeitstagung zur Gesprächsforschung vom 21.-23. März am Institut für Deutsche Sprache (Mannheim) u Sprachreport i Gesprächsforschung (fotokopija), knjige i radove, kako slijedi:

- *MODALNE PARTIKULE EBEN, HALT I WOHL U NJEMAČKOM I NJIHOVI PRIJEVODNI EKVIVALENTI U BOSANSKOM/HRVATSKOM/SRPSKOM JEZIKU*, Bosansko filološko društvo, Sarajevo, 2010. (na 213 stranica), original, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka;
- *MODALNA PARTIKULA WOHL I NJENI PRIJEVODNI EKVIVALENTI U BOSANSKOM/HRVATSKOM/SRPSKOM*, *Primenjena lingvistika*, Vol. 17, Beograd, Novi Sad, Filozofski fakultet u Beogradu, 2016, (str. 65-78), original kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka;
- *ANALYSE DER FEHLER IN ÜBERSETZUNGEN VON ISOLIERTEN SATZGEFÜGEN DER GERMANISTIKSTUDENTENAN DER UNIVERSITÄT SARAJEVO*, *Deutsch in Bosnien-Herzegowina*. Sarajevo, Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevo, 2019, (str. 98-114), original kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka;
- *PROBLEMI U POČETNOJ FAZI IZRADE BOSANSKO-NJEMAČKOG UNIVERZALNOG RJEČNIKA*, Radovi, Knjiga XXII. Sarajevo, Filozofski fakultet u Sarajevu, 2019, (str. 13-35), original kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka
- *TI I/ILI VI U OSLOVLJAVANJU PACIJENATA. KONTRASTIVNA ANALIZA U NJEMAČKOM I BOSANSKOM JEZIKU*, DHS-Društvene i humanističke studije, Časopis Filozofskog fakulteta u Tuzli, 2019/9. Tuzla, Univerzitet u Tuzli, (str. 149-173), fotokopija, e-izdanje, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka.

Imenovana je Prijavu sa dokumentima blagovremeno dostavila poštom 20.04.2020. godine. Komisija konstatira da je dokumentacija potpuna.

1. Biografski podaci

Minka Džanko

Osnovnu školu i gimaziju pohađala je u Tuzli. Studij njemačkog jezika i književnosti na Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta u Sarajevu upisuje u akademskoj godini 1996/1997. u statusu vanrednog studenta. Tokom cijelog studija radi kao prevoditeljica za njemački jezik i referent za medije u press-centru njemačkog vojnog kontingenta SFOR-a. Tako je pored studija njemačkog jezika često pohađala stručne seminare u organizaciji njemačkog SFOR-a i Ministarstva odbrane Savezne Republike Njemačke. Za svoj prevodilački rad je 2000. godine odlikovana najvišom nagradom komandanta njemačkog vojnog kontingenta. Prije završetka studija u augustu 2001. godine se zapošljava u prvoj leasing-kompaniji u Bosni i Hercegovini kao prevoditeljica za njemački jezik i asistent za marketing. Studij je završila u maju 2002. godine sa prosječnom ocjenom 8,7, a diplomirala sa ocjenom 10, te je time stekla zvanje profesora njemačkog jezika i književnosti. Od oktobra 2004. godine zaposlena je na Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta u Sarajevu kao lektor za oblast Savremeni njemački jezik. Postdiplomski studij iz lingvistike na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu završava 2009.godine odbranom magistarske radnje na temu *Značenje i upotreba modalnih partikula eben, halt i wohl u njemačkom i njihovih prevodnih ekvivalenata u bosanskom/srpskom/hrvatskom jeziku*. Doktorsku disertaciju *Sprachlich-interaktive Elemente rollenbezogener Asymmetrie im Vergleich deutscher und bosnisch-herzegowinischer Arzt-Patient-Gespräche* (Kontrastivna analiza jezičkih i interaktivnih elemenata asimetrije uloga u razgovorima između ljekara i pacijenata u Njemačkoj i Bosni i Hercegovini) odbranila je 2018. godine na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Mannheimu, SR Njemačka, i time stekla pravo na titulu *Doktor der Philosophie (Dr. phil.)*. Mentor pri izradi doktorske disertacije bio joj je prof. dr. Thomas Spranz-Fogasy, profesor na Filozofskom fakultetu u Mannheimu i znanstvenik na Odsjeku za pragmatiku Leibnitz-Instituta za njemački jezik (IDS) u Mannheimu. Od 2003. godine Minka Džanko je stalni sudski tumač za njemački jezik pri Federalnom ministarstvu pravde. Predsjednica je Upravnog odbora Društva za unapređenje primijenjene lingvistike u BiH (SAALinBiH). Udata je i majka troje djece.

2. Naučni i stručni rad kandidatkinje

2.1 Autorske knjige

Džanko, M., 2010. *Modalne partikule eben, halt i wohl u njemačkom i njihovi prijevodni ekvivalenti u bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku*. Sarajevo: Bosansko filološko društvo.

Naučna monografija Minke Džanko predstavlja obimno istraživanje u kojem je autorica pokazala ozbiljnost i sposobnost da se bavi naučnim radom na polju germanistike ali i slavistike. Kontrastiranje partikula i njihovih izdiferenciranih pragmatičkih funkcija zahtijeva studiozni i analitički pristup i izvrsno poznavanje kako njemačkog tako i svog maternjeg jezika. Knjiga je podijeljena u 16 poglavlja. Na početku knjige je Sadržaj, a na kraju popis izvora i referentni spisak literature. U prva tri poglavlja autorica nas upoznaje sa različitim tumačenjem i klasifikacijama partikula kao vrste riječi, različitim aspektima modalnosti kao i obilježjima i funkcijama modalnih partikula. U četvrtom poglavlju autorica daje detaljan pregled radova na temu partikula u bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, a u petom poglavlju predstavlja tipove modalnosti i njene indikatore u bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku. U šestom poglavlju su predstavljene njemačke modalne partikule *wohl*, *eben* i *halt*. U poglavljima 7-10 posvećenim kontrastivnoj analizi njemačkih partikula i njihovim prijevodnim ekvivalentima u bosanskom/hrvatskom/srpskom autorica je veoma precizno i detaljno izdiferencirala čitav niz različitih funkcija za sve tri partikula, a zatim utvrdila i prijevodne ekvivalente u b/h/s jeziku. Izdvajamo samo to da je za partikulu *wohl* konstatirala duplo više značenja nego što je to učinjeno u dosadašnjim radovima. Poglavlja 11-14 su posvećena kontrastivnoj analizi ekvivalenata modalnih partikula *wohl*, *eben* i *halt* u njemačkim prijevodima djela izvorno napisanih na b/h/s jeziku. Autorica je utvrdila da u njemačkim prijevodima djela na našem jeziku najproduktivnije indikatore ima partikula *wohl*. U 164 primjera, partikula *wohl* je indicirana sa čak 13 različitih partikula u b/h/s jeziku, glagolom *biti*, leksemskom grupom *je li* i veznikom *ne bi li*. Autorica argumentira protiv često ponavljane tvrdnje u dosadašnjim kontrastivnim radovima da naš jezik, za razliku od njemačkog, nema bogato razvijen sistem partikula.

Zaključak je komisije da ova kontrastivna studija daje značajan doprinos ovom veoma interesantnom lingvističkom problemu koji svakako zaslužuje svoje mjesto kako u nastavi stranog jezika tako i u nauci o prevođenju. Ovaj znanstveni rad treba shvatiti i kao

svojevrsan priručnik u nastavi maternjeg jezika, imajući u vidu temeljit i izdiferenciran pristup partikulama, njihovoj upotrebi i funkcijama u bosanskom/srpskom/hrvatskom jeziku.

Kandidatkinja je konkursnom materijalu priložila original navedene knjige.

2.2 Naučnoistraživački radovi u priznatim publikacijama

Džanko, M., 2016. „Modalna partikula *wohl* i njeni prijevodni ekvivalenti u bosanskom/hrvatskom/srpskom“. *Primenjena lingvistika*, Vol. 17, Beograd, Novi Sad: Filozofski fakultet u Beogradu, str. 65-78.

U ovom radu autorica se bavi jednom od tema iz svog magistarskog rada i predstavlja semantičko-pragmatičke funkcije njemačke modalne partikule *wohl* na korpusu sastavljenom od njemačkih romana i identificira njene ekvivalenata u prijevodima na bosanski/hrvatski/srpski. U radu ukazuje i na jezičke indikatore koji upućuju na upotrebu njemačke modalne partikule *wohl* prilikom prevođenja na njemački jezik. Usporedba komunikativnih funkcija modalne partikule *wohl* u izvoru i prijevodu predstavlja preduvjet za određivanje njenih prijevodnih ekvivalenata koji imaju svoje mjesto u području prevođenja, didaktike ali i leksikologije. Rad je objavljen u zborniku radova sa međunarodne naučne konferencije u Novom Sadu čija je tema bila „Applied Linguistics Today: Between Theory and Practice“. Napominjemo da se radi o radu objavljenom prije uspostave registra iz stava (2) člana 101 Zakona o visokom obrazovanju i stoga se isti smatra relevantnim u postupku izbora u akademska zvanja.

Džanko, M., 2019. „Ti i/ili Vi u oslovljavanju pacijenata. Kontrastivna analiza u njemačkom i bosanskom jeziku.“. U: *DHS-Društvene i humanističke studije*, 2019/9. Tuzla: Univerzitet u Tuzli, str. 149-173.

Ovaj rad predstavlja izvorni naučni članak. U radu se autorica vraća temi svoje doktorske disertacije, baveći se pri tome lingvističkom disciplinom koja je na našim prostorima još u povojima, naime lingvističkom analizom razgovora. U radu se analizira njemački i bosanski korpus autentičnih razgovora između ljekara i pacijenata. Njemački korpus je autorici ustupljen, dok je bosanski korpus snimljen u jednoj medicinskoj ustanovi u Bosni i Hercegovini, uz dozvolu Etičkog komiteta, što prema našim saznanjima predstavlja prvi slučaj istraživanja razgovornog jezika u Bosni i Hercegovini na ovaj način. Svi razgovori su

transkribirani uz pomoć transkripcijskog sistema GAT 2. Predmet analize ovog kontrastivnog rada je oslovljavanje pacijenata zamjениčkim formama. Autorica je utvrdila i uporedila forme oslovljavanja pacijenata u njemačkom i bosanskom jeziku i analizirala njihove interaktivne funkcije. Dr. Džanko dolazi do veoma interesantnog rezultata da bosanski ljekari prilikom oslovljavanja pacijenata koriste nekoliko formi oslovljavanja kao što su: T-zamjenica, V-zamjenica i naizmjenično korištenje obje zamjenice u razgovoru sa istim pacijentom (tzv. *switching*). Za razliku od njemačkog jezika oslovljavanje bosanskih pacijenata je neformalnije, a u ovisnosti od konteksta određene forme zamjениčkog oslovljavanja prevazilaze funkciju izražavanja učtivosti i distance. Rezultati analize oslovljavanja pacijenata u autentičnim bosanskim razgovorima između ljekara i pacijenata ne odstupaju samo od rezultata i uvriježenih normi oslovljavanja u njemačkim medicinskim susretima, nego su u suprotnosti sa svim dosadašnjim kvantitativnim analizama zamjениčkog oslovljavanja između ljekara i pacijenata, a koje su rezultirale tezama da je *vi*-modus prototipični modus oslovljavanja bosanskih pacijenata.

Zilić, E., Džanko, M., Mešić, S., 2019. „Problemi u početnoj fazi izrade Bosansko-njemačkog univerzalnog rječnika“. U: *Radovi*, Knjiga XXII. Sarajevo: Filozofski fakultet u Sarajevu, str. 13-35.

U ovom izvornom naučnom radu autorice predstavljaju probleme u prvoj fazi izrade prvog Bosansko-njemačkog univerzalnog rječnika. Primjenom leksikologije, semantike, gramatike i leksikografske prakse one nude konkretna rješenja s ciljem ranog oblikovanja i ujednačavanja rječničke strukture i sadržaja. U radu su analizirani sljedeći problemi: prijevod bosanskih pridjeva na njemački jezik sa aspekta njihovih tvorbenih modela, odabir i redukcija arhaičnih leksema sa početnim slovom „č“ kao i riječi istog ili sličnog oblika a različitog značenja u oba jezika (lažni prijatelji). Autorice su između ostalog pokazale da veliki broj bosanskih pridjeva nema ekvivalente u vidu odgovarajućih pridjeva u njemačkom jeziku, već da njihovi njemački ekvivalenti nastaju derivacijom iz imeničke baze. U radu je također ukazano na to da je neophodno koristiti jednojezičke rječnike za svaki internacionalizam kao i dodatne elektronske baze podataka radi utvrđivanja prisustva odnosno odsustva semantičke simetrije između dva leksema u ova dva jezika. S obzirom da su autorice i pokretačice projekta izrade prvog Bosansko-njemačkog univerzalnog rječnika, ovaj rad smatramo važnim doprinosom u afirmaciji daljnjih kontrastivnih leksikografskih istraživanja.

2.3 Stručni radovi

Mešić S., Džanko M., 2019. „Analyse der Fehler in Übersetzungen von isolierten Satzgefügen der Germanistikstudenten an der Universität Sarajevo“. U: Mešić, S. & Scheuringer H. ed. *Deutsch in Bosnien-Herzegowina*. Sarajevo: Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevo, str. 98-114.. 94-110.

Ovaj rad predstavlja stručni rad, sa kojim su autorice izlagale na konferenciji *Deutsch in Bosnien-Herzegowina*, održanoj na Filozofskom fakultetu u Sarajevu. Autorice su identificirale i analizirale najčešće greške koje studenti germanistike prvog i drugog ciklusa prave na vežbama prevođenja. Djelimično je potvrđena i hipoteza da i studenti drugog ciklusa imaju poteškoće sa upotrebom vremena, rekcijom i u nešto manjoj mjeri od očekivane sa pridjevskom deklinacijom. Najčešće greške su gramatičke ali i interferencijske greške koje nastaju zbog utjecaja maternjeg jezika. Značaj ovog rada leži zasigurno u njegovoj praktičnoj upotrebnoj vrijednosti u nastavi stranog jezika. Autorice predlažu intenzivne i izdiferencirane diskusije na temu interferencijskih greški u fazi korekcije prijevoda kao i dugoročno upućivanje studenata na korištenje jedno- i dvojezičnih rječnika.

2.4 Izlaganja na domaćim i međunarodnim konferencijama

1. *Modalna partikula wohl i njeni prijevodni ekvivalenti na bosanski/hrvatski/srpski*. 3rd International Congress of Applied Linguistics. Applied Linguistics Today: Between Theory and Practice, 31. oktobar – 1. novembar 2009., Novi Sad, Srbija.
2. *Social-epistemic features of discourse marker PA in answer sequences in doctor-patient-interaction*. Approaches to Slavic Interaction, 16. – 19. mart 2011., Potsdam, SR Njemačka.
3. *Pronominale Anredeformen in Arzt-Patient-Gesprächen. Ein Vergleich im Deutschen und Bosnischen*. 21. Arbeitstagung zur Gesprächsforschung, 21. – 23. mart 2018., Mannheim, SR Njemačka.
4. *Analyse der Fehler in Übersetzungen von isolierten Satzgefügen der Germanistikstudenten an der Universität Sarajevo*. Germanistenkonferenz. Deutsch in Bosnien-Herzegowina, 22. – 24. mart 2018., Sarajevo, Bosna i Hercegovina.

5. *Practices of dysfunctional management of knowledge in a Bosnian doctor-patient interaction.* Conference of the International Institute for Ethnomethodology and Conversation Analysis IEMCA19, 2. – 5- juli 2019., Mannheim, SR Njemačka.
6. *Nominale Formen zur Anrede der Patientinnen. Ein Vergleich im Deutschen und Bosnischen.* 2. Germanistenkonferenz. Deutsch in Südosteuropa: Rück- und Ausblicke, 16. – 17. maj 2019., Mostar, Bosna i Hercegovina.
7. *Linguistic interaction elements of role-related asymmetry in contrastive analysis of German and Bosnian doctor-patient-conversation.* 11th AILA-Europe Junio Researcher Meeting in Applied Linguistics, 26. – 28. septembar 2019., Sarajevo, Bosna i Hercegovina.

Ističemo da **dr. Minka Džanko** izlaže na njemačkom, bosanskom i engleskom jeziku i time svoj rad čini dostupnim široj javnosti.

2.2.1 Učešće na međunarodnim i stručnim konferencijama

1. International Conference on Conversation Analysis ICCA10, 4. – 8. jula 2010., Mannheim, SR Njemačka.
2. X. Bosnisch-herzegowinische Deutschlehrertagung des BHDLV. DACHL im DaF-Unterricht, 11. – 12. oktobar 2019., Sarajevo, Bosna i Hercegovina.

2.2.2 Naučnoistraživački projekti

Kandidatkinja je bila članica i sekretar Organizacionog odbora konferencije *Deutsch in Bosnien-Herzegowina*, koja je u saradnji sa Istraživačkim centrom DiMOS sa Univerziteta u Regensburgu održana od 22. do 24. marta 2018. godine na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu, što je vidljivo i iz Impresuma dostavljenog Zbornika radova sa konferencije.

Kandidatkinja je navela da je i članica projektne grupe za izradu prvog Bosansko-njemačkog univerzalnog rječnika, što je vidljivo iz dostavljenog izvornog naučnog rada pod

nazivom „Problemi u početnoj fazi izrade Bosansko-njemačkog univerzalnog rječnika“, objavljenog u časopisu Radovi, Knjiga XXII, u koautorstvu sa druge dvije članice projektnog tima, prof.dr. Erminkom Zilić i prof.dr. Sanelom Mešić.

2.5 Doprinos razvoju i afirmaciji naučne i stručne oblasti

Dr. Minka Džanko posjeduje respektabilno znanje iz oblasti savremenog njemačkog jezika i pokazuje zanimanje i inicijativu za afirmaciju i razvoj naučnih i stručnih oblasti koje prije nje nisu razvijane kod nas, bilo da se radi o pionirskom istraživanju u okviru njene doktorske disertacije ili učešću u projektu izrade prvog Bosansko-njemačkog univerzalnog rječnika. Prijavi na konkurs priložila je i potvrdu sa ovjerenim prijevodom o odbrani doktorske disertacije na temu *Sprachlich-interaktive Elemente rollenbezogener Asymmetrie im Vergleich deutscher und bosnisch-herzegowinischer Arzt-Patient-Gespräche* (Kontrastivna analiza jezičkih i interaktivnih elemenata asimetrije uloga u razgovorima između ljekara i pacijenata u Njemačkoj i Bosni i Hercegovini) 2018.godine na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Mannheimu. Posebno ističemo da joj je mentor pri izradi doktorske disertacije bio dr. Thomas Spranz-Fogasy, profesor na Filozofskom fakultetu u Mannheimu i njemački znanstvenik na Leibnitz-Institutu za njemački jezik (IDS) u Mannheimu. Minka Džanko je doktorsku disertaciju odbranila sa visokom ocjenom „magna cum laude“ pred petočlanom komisijom sastavljenom od renomiranih njemačkih profesora i lingvista: prof.dr. Eva Eckkrammer, predsjednica, prof.dr. Thomas Spranz-Fogasy, prvi pisac referata, prof. dr. Angelika Storrer, drugi pisac referata, prof.dr. Arnulf Deppermannom i prof.dr. Beate Henn-Memmesheimer. Štampanje doktorske disertacija Minke Džanko je pod skraćenim nazivom *Rollengebundene Asymmetrie in Arzt-Patient Gesprächen. Ein Vergleich im Deutschen und Bosnischen* najavljeno kod ugledne izdavačke kuće Universitätsverlag Winter u Heidelbergu kao 10. tom serije *Schriften des Europäischen Zentrums für Sprachwissenschaften (EZS)*, čiji su izdavači Ludwig M. Eichinger, Ekkehard Felder, Henning Lobin i Jörg Riecke. Kandidatkinja je priložila potvrdu izdavača da je knjiga u štampi kao i isprintanu potvrdu sa zvanične web stranice izdavačke kuće koja sadrži ISBN broj, a kandidatkinja je dostavila i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka.

3 Nastavno-pedagoški rad


Od oktobra 2004. godine kandidatkinja je zaposlena na Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta u Sarajevu kao lektor za oblast Savremeni njemački jezik. Izboru u lektora je prethodilo pet godina prevodilačkog iskustva. Od izbora je izvodila vježbe iz Morfologije, Sintakse i Tvorbe riječi na predbolonjskom studiju, kao i vježbe iz Morfologije 1 i 2, Uvoda u sintaksu, Valentne gramatike, Leksikologije i Pragmatike u okviru prvog i drugog ciklusa studija. Dr. Minka Džanko ima dugogodišnje iskustvo u radu sa studentima. U svom je radu pokazala izuzetnu sklonost ka radu sa studentima, savjestan i ozbiljan odnos prema radu. Kvalitet njenog rada prepoznali su i studenti koji su u zadnje dvije akademske godine učestvovali u evaluaciji rada nastavnika ocijenivši njen rad izuzetno visokom ocjenom 4,75. Kandidatkinja ima izuzetno dobre i korektne odnose sa kolegama na Odsjeku za germanistiku.

4 Prijedlog sa obrazloženjem

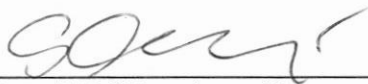
Sagledavajući sve navedeno, a imajući u vidu uslove za izbor nastavnika u zvanje docenta propisane Zakonom o visokom obrazovanju, Statutom Univerziteta u Sarajevu i Pravilima Filozofskog fakulteta u Sarajevu kao i ljudske vrline i profesionalnu vrijednost kandidatkinje, Komisija zaključuje da kandidatkinja dr. Minka Džanko ispunjava sve uslove za izbor u naučno-nastavno zvanje docenta. Zato sa izuzetnim zadovoljstvom predlažemo Naučno-nastavnom vijeću Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu da izabere cijenjenu kolegicu dr. Minku Džanko u zvanje docenta za područje (oblast): *HUMANISTIČKE NAUKE*, POLJE: *JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA)*, GRANA: *GERMANISTIKA*, *Njemački jezik, lingvistika* (predmeti: *Tvorba riječi u njemačkom jeziku 1 i 2, Leksikologija, IP Stilistika, Pravci u lingvistici*) na Odsjeku za germanistiku

Napominjemo da kandidatkinja, s obzirom na višegodišnje iskustvo u univerzitetskoj nastavi, nije obavezna održati pristupno predavanje.

Komisija:



(dr. Meliha Hrustić, red. prof.)



(dr. Ismail Palić, red. prof.)



(dr. Alma Čović-Filipović, docent)

Izvještaj je pročitan i usvojen na sjednici Vijeća Odsjeka za germanistiku održanoj ^{e-} 10.8.2020.

Predsjednik Vijeća Odsjeka:

doc. dr. Alma Čović-Filipović
